

媒体环境传播的文化话语研究
——以美国主流媒体对中国雾霾记录片的报道为例

Cultural Discourse Study of
Media Environmental
Communication: A Case
Analysis of the Coverage of
Chinese Documentary of
Haze in American Main
Stream Medias

李秋杨*

lqiu@unileon.es

Li Qiuyang

湘潭大学外国语学院

湘潭 湖南 中国, 411105

莱昂大学孔子学院

莱昂 西班牙, 24004

Xiangtan University

School of Foreign Languages and Literature
Xiangtan, Hunan, China 411105

University of León

Confucius Institute
24004 León (Spain)

本文以美国主流媒体关于“柴静雾霾纪录片”的新闻报道为研究对象，采用文化话语研究方法，从标题分析、话语主题、词汇选择、转述引语以及话语的历史、文化关系等多个方面进行剖析，梳理出美国媒体从外媒视角对这一环境事件的关注点，探讨其背后影响环境话语的社会历史原因。研究结果表明：（1）美国主流媒体镜像涉及环境概念理论的普及、中国政府在环境问题治理上的不力，以及中国民众对环境问题事实的知情权；（2）美国主流媒体

Frame upon the Cultural Discourse Studies, the present paper focuses on the news discourse about Chai Jing's documentary "Under the Dome" in American mainstream media, investigating the discourse topic, manner and rhetoric as well as the historical, environmental development and cultural reasons between these two countries. It is found that (1) the Chinese environmental discourse in American mainstream medias concerns the topics likes the popularization of environmental conception, the environmental ineffectiveness of government administration,

* [作者简介] 李秋杨，博士，博士后。湘潭大学外国语学院副教授，硕士研究生导师。主要研究方向为话语研究和语言对比。

[基金项目] 本文为教育部人文社科青年项目“西方主流媒体中的‘中国制造’形象研究”（16YJC860005）和湖南省教育厅优秀青年项目“‘中国制造’危机传播话语研究”（17B261）的阶段性成果。

采用话语转述、词汇选择、修辞手段等多重话语策略体现其以欧美西方国家为中心的传播价值观和传播理念；（3）美国媒体上出现的中国环境问题与美国环境发展的历史走向与中美环境传播文化的差异息息相关。

[关键词] 环境话语；“穹顶之下”；文化话语；话语主题；话语策略；历史文化关系

and the Chinese public's right to environmental problems; (2) the discourse manners like choice of lexicon, speech quotation, and rhetorical feature applied in American mainstream media has presented the communicative values and conceptions of western country; (3) the Chinese environmental discourse in American media is related with the historical and cultural difference between the two countries.

Key words: environmental discourse; "Under the Dome"; discourse topic, discourse manner, discourse strategy; historical-cultural relation.

1. 研究背景

1.1 大众媒体在环境传播中的重要意义

环境传播指以生态环境为基本话语出发点，不同社会主体围绕环境议题而展开的文本表征、话语生产与意义争夺实践，其目的是提供一种接近并认识人与自然关系的呼吁途径和传播实践。环境传播是指任何一种有关环境议题表达的传播实践与方式，旨在改变社会传播结构与话语系统的任何一种有关环境议题的传播实践与方式（Luhmann, 1989: 28）。Cox（2012）进一步提出环境传播在环境修辞、地理学、政治学、语言学、传播学、环境政治等七个主要研究与实践领域。各学科领域学者对环境话语有着不同的定义和理解，但其中共同的特点可以概括为以下三个方面（王晋军，2015: 30）：（1）环境话语具有各种语言形式如口头、书面或多模态的关系；（2）环境话语表达并构建人类与自然环境的关系；（3）环境话语具有社会性和政治倾向性，它是一种社会实践。环境是公共议题，对环境问题的关注是大众媒体的责任之一。环境传播最直接地表现为大众媒体如何呈现环境议题以及如何进行环境信息的架构。这使得媒体在报道此类新闻时更多地表现为以事件的形式来构建事实。环境以“事件”的形式呈现，其社会效果有消极的一面，即可能是受众关注局部而忽视宏观语境。在环境传播中，大众传媒作为环境监督者、舆论引导者、环保决策推动着以及环境文化价值保护者对环境问题的解决起到了监督、交流、宣传教育的作用。另一方面，环境问题直接与科学发现与传播、知识普及与主张直接相关，但相对于科学家的精确研究，大众媒体在重新构建环境事件中的科学事实隐含着政治性和社会性。

1.2 当前学界对媒体环境传播话语的主要研究路径及其不足

全球环境话语经历了 20 世纪 60 年代至 80 年代的“生存主义话语”、20 世纪 80 年代至 90 年代初的“可持续发展”，以及 20 世纪 90 年代至今的“生

态现代化”（蔺雪春，2008：6）。在这一进程中，中国尚处在第二阶段，在研究方法与研究成果上都明显落后于西方。对于西方环境话语研究，从方法上看，涉及生态语言学方法（Haugen, 1970; Mills, 1982; Goatly, 1996），主要探索语言及其环境的关系，尤其是隐喻在西方社会出现的不同形式。从生态多样性的角度出发，探讨语言文化多样化及对濒危语言文化的考察（Maffi, 2001）。另有学者借用批判话语分析方法（Carvalho, 2007; Breeze, 2012），将环境话语与知识、利益集团及权势之间的密切关系剖析开来（Hajer, 1995; Jessup, 2010; Ockwell & Rydin, 2006; Smart, 2011），通过梳理话语参与者的观点、价值与利益关系挖掘共同利益团体之间构成的话语联盟，从而揭露环境冲突中的霸权关系。相对于国外环境话语的梳理，我们发现，国内相关研究处于起步阶段，目前环境话语体系依然为西方所主导。而在理论构建方面，一些学者引介了生态语言学（范俊军，2005；王晋军，2007）、西方环境话语的主要研究领域、存在体系和类型（刘涛，2009；沈承诚，2014），另有学者从环境话语权（蔺雪春，2008；郝新鸿、蔡仲，2011；沈承诚，2014）角度出发回顾西方环境话语的发展过程。另一方面，有学者（陈俊、王蕾，2011；翁青青，2013；冯捷蕴，2014）以 Fairclough（1989）、Fairclough & Wodak（1997）以及 van Dijk（1998）关于权势和意识形态理论为框架，将话语作为社会实践的一种形式，借助批评话语分析的路径、方法和切入点，来分析与生态环境有关的新闻报道。近年来，因植根于西方话语研究土壤的批评话语分析方法受“个人主义文化”、“二元对立哲学”、“结构主义语言学”、“西方中心论”的影响，偏重文本分析，轻视历史与文化关系，忽略东方话语特质（施旭，2013），因而在研究过程中存在“以西方为中心”的话语研究倾向，而这种“以西方为中心”的全球性话语倾向消解了东西方文化的对话、合作与创新的可能性和机会，使人类知识趋于单一化（施旭，2008）。更因为易受其揭露社会不公平目的及分析者自身倾向和立场的影响，而缺乏话语分析所要遵循的合理性标准。因而，对“意识形态的解读往往缺乏足够的语言证据来支撑”（许力生，2013），令人难以信服。有鉴于此，本文尝试从文化话语研究方法出发，对全球关注的环境话语进行分析。

2. 文化话语研究

传播学与语言研究相关的一个重要概念是“话语”，在语言学中原指与口头交谈相对的书面文本，后被扩展为同时指称口头与书面语言，此后又由单纯的言说扩展为同时涉及言说“过程”，即言说者与受众间的交流过程。更为重要的是，许多社会科学研究者受福柯的影响下，用话语概念来指称各种构造知识领域与社会实践的方式，从而使其具有历史、实践与批判的维度。话语作为人类赖以生存的象征方式和符号系统，早已成为人们文化、生活、政治、经济、历史等领域不可或缺的一部分。语言学家认为，话语是特定历史阶段产生的与社会实践关系密切相关的陈述，是社会生活的重要组成部分（刘立华，2012）。

自 21 世纪初以来，一方面出于对西方话语研究体系的学术反思和文化回应，另一方面顺应国际社会多元文化发展的潮流和需要，施旭（2010；2014；2015）构建了一套涵盖哲学、理论、方法和问题的基本框架，系统提出了当代中国话语研究的原则性方法和分析范畴以指导具体的研究实践，并被运用到多个社会议题的研究中。这种研究方法将各种语境因素融入话语分析之中，较好地解决了传统话语分析中存在的语境分析与文本分析分离的缺陷，从宏观上观察到话语与社会、文化、历史之间的密切关系。文化话语从社会事件作为交际活动的理念出发，关注范畴包括话语主体、话语内容/形式/社会关系、话语渠道、话语目的/效果、文化关系和历史关系。对于每一个范畴的研究都涉及一些相关问题。例如：话语主体关注说话人身份；话语内容/形式/社会关系关注传递话语的语言选择、方式、原因、对方回应以及相关社会关系等；话语渠道考察话语传递的时间、地点、场合、媒体等非言语手段；话语目的/效果关注话语产生的原因、意图、后果及效应；文化和历史关系关注话语规律、原则、文化权势、文化关系和状态等因素及其历时变化过程。运用这些话语范畴以及文化立场，研究者可以获得有关现象和问题的全面、多元、综合、深入的认识和评价。本文结合文化话语研究理论（施旭，2010；2014；2015），从外媒的视角看待整个话语事件，挖掘其中的历史文化内涵以期反思中国媒体环境传播话语。

3. 《穹顶之下》产生的社会背景与语料收集

自 20 世纪 70 年代以来，全球各国在政治与环境领域关注的议题不断增多，诸如环境污染、沙漠绿化、人口膨胀、物种灭绝、自然资源稀缺、全球气候变暖 and 可持续性发展等。环境保护已逐渐成为决定社会政治经济决策中不可避免的因素之一。前中国中央电视台主持人柴静，于 2015 年 2 月 28 日在腾讯视频、优酷网、乐视网等各大视频网站同步推出了关于中国空气污染的一部调查片《穹顶之下》。该片由柴静作为主讲人对中国空气现状进行介绍，包括雾霾定义、危害与成因以及环保措施，呼吁人们关注中国的空气污染问题。该片一经发布 12 小时内，点击量突破 600 万次，各类社交媒体平台评论超过 1.2 万条，并以每小时 50 万条评论持续增长。截止 3 月 2 日，《穹顶之下》在国内各大视频网站的总播放量突破 2 亿万次。该片以其精细调查、精良制作、简洁呈现、强大数据说服力、平民化风格迎来一片叫好声的同时，也引发了一些争议。腾讯、搜狐等几大视频网站都将其列在头条位置，在优酷官网、腾讯网的推送下迅速引发大量关注，成为全民热议的话题。而 3 月 6 日之后，网友发现已无法搜索到该纪录片和国内主流媒体发布的与该片相关的新闻报道，关于被禁的原因众说纷纭。这一系列事件不仅第一时间被国内各大媒体广泛报道，同时也受到西方媒体的普遍关注。国内媒体争论的焦点除了该片直击全民生存之痛——对生存环境和健康的担忧这一良好议题之外，还扩散到质疑片中呈现的大量数据真实性，再到对视频发起者柴静人身攻击的道德与非道德之争、阴谋与非阴谋之争。美国媒体在急力肯定柴静团队制作客观反映中国雾霾现状的同时，

更多映射的是该视频的政治性和社会性——民众对环境污染不满，中国政府的低效、专制、不作为、腐败无能和政府部门的各自为政。

本文以“Chai Jing”和“Under the Dome”为检索词，在美国的《纽约时报》（10篇）、《华尔街日报》（8篇）、《华盛顿邮报》（4篇）和《今日美国》（2篇）的官方网站上进行穷尽搜索，并结合定性阅读的方法清除部分无效文本后获得了2015年3月关于“柴静雾霾纪录片”的新闻报道24篇。《纽约时报》是综合性日报，在全世界发行，具有相当的影响力，作为引领美国国内媒体届的重要报纸（Gans, 1979; Danielian & Reese, 1989），是我们进行此次调查的首选。《华盛顿邮报》是继《纽约时报》后美国最有声望的报纸，由于位于美国首都，它尤其擅长报道美国国内政治动态。同时，本研究以AntConc3.4为数据统计工具，对美国主流媒体约18,000词的报道进行了词频的统计，并对关键词的搭配词表进行分析，以期了解话语内容以及报道所关注的主题，进而深入探讨环境话语与其背后的历史、文化关系。本文以美国主流媒体关于“柴静雾霾纪录片”的新闻报道为研究对象，采用文化话语研究方法，从话语主题、话语主体、话语策略以及话语的历史、文化关系等多个方面进行剖析，梳理出美国媒体从外媒视角对这一环境事件的关注点，探讨其背后影响环境话语的社会历史原因。

4. 分析结果与讨论

4.1 标题中的话语主题呈现

作为新闻语篇的灵魂，标题是正文中心论点的集中和概括，是正文的重要组成部分，被认为是独特的话语类型。它用精简的文字浓缩了新闻报道中最核心且值得关注的信息，往往暗含了作者的报道倾向和评论角度。因此，标题不仅在很大程度上表达了新闻本身，还能迅速吸引读者的注意力，在新闻语篇的编码和解码过程中承担着十分重要的角色（楚军、周军，2006）。在我们收集的24个新闻标题中，共有29个小句，这些标题大体包含了四个话语主题：（1）纪录片的轰动性（6句）；（2）纪录片被禁（5句）；（3）纪录片的评价和影响（10句）；以及中国政府环境议题（3句），这四个主题基本涵盖了整个“雾霾纪录片事件”的始末，构成了一个完整的话语事件。

表 1: 标题中的主题呈现

标题中的话语主题	数量	标题例证
纪录片的轰动性	6	Pollution Documentary Attracts Huge Interest in China (《纽约时报》，2015年3月2日) Documentary on Air Pollution Grips China (《纽约时报》，2015年3月1日) China's 'Silent Spring' Moment? Why 'Under the Dome'

		<p>Found a Ready Audience in China (《纽约时报》，2015年3月18日)</p> <p>Pollution Documentary ‘Under the Dome’ Blankets Chinese Internet (《华尔街日报》，2015年3月2日)</p> <p>100 Million Chinese Watch Pollution Video Online (《今日美国》，2015年3月2日)</p> <p>Smog blankets China once more: this time online (《今日美国》，2015年3月3日)</p>
纪录片被禁	5	<p>China Blocks Web Access to ‘Under the Dome’ Documentary on Pollution (《纽约时报》，2015年3月6日)</p> <p>China Pollution Film Disappears from Local Video Sites(《纽约时报》，2015年3月7日)</p> <p>Popular Environmental Documentary Removed from China’s Web (《纽约时报》，2015年3月7日)</p> <p>Beijing Quietly Curbs Discussion of Documentary on Air Pollution. Online environmental film soars in popularity, and government steps in to tamp down the buzz (《华尔街日报》，2015年3月2日)</p> <p>Pollution Documentary Pulled From Chinese Websites (《华尔街日报》，2015年3月6日)</p>
纪录片的评价和影响	10	<p>New Film on China’s Pollution Sparks Debate, Seen as Milestone (《纽约时报》，2015年3月7日)</p> <p>How Do You Keep Your Kids Healthy in Smog-Choked China? (《纽约时报》，2015年4月16日)</p> <p>After Chinese Smog Documentary, Oil Industry Pushes Back (《华尔街日报》，2015年3月4日)</p> <p>Cracks in Beijing’s Dome: A documentary reveals splits within the Communist Party (《华尔街日报》，2015年3月10日)</p> <p>Pollution Film Too Popular for Beijing’s Comfort ‘Under the Dome’ became a social phenomenon, threatening government’s agenda (《华尔街日报》，2015年3月17日)</p> <p>A Potentially Powerful New Weapon in China’s War on Pollution (《华尔街日报》，2015年3月27日)</p> <p>China’s biggest viral video right now is this two-hour-long documentary on pollution (《华盛顿邮报》，2015年3月3日)</p> <p>Dramatic photos illustrate China’s ‘inconvenient truth’ about its hideous air (《华盛顿邮报》，2015年3月5日)</p> <p>A documentary on air pollution sparks a code red in</p>

		China (《华盛顿邮报》, 2015年3月9日) This documentary went viral in China. Then it was censored. It won't be forgotten (《华盛顿邮报》, 2015年3月16日)
中国政府对该片的反映以及环境议题	3	Chinese Premier Sketches a Lofty Vision for Private Enterprise but Warns of Obstacles (《纽约时报》, 2015年3月4日) Environmental Issues Top Major Legislative Meeting in China (《纽约时报》, 2015年3月7日) China Environment Minister's Inconvenient Silence on Pollution Video (《华尔街日报》, 2015年3月7日)

解读“柴静雾霾纪录片”社论标题在新闻话语中所实现的功能,可以把新闻话语与社会因素联系起来,帮助读者了解其蕴含的意义,掌握新闻话语背后隐藏的信息。研究的语料标题简单易懂,用最少的字数表达了最多的信息量,大多使用精悍而富有表现力的词汇。例如:

(1) This documentary went viral in China. Then it was censored. It won't be forgotten. (*The Washington Post*, March 16, 2015)

译文:该环境纪录片在中国如同病毒一般传播。然后遭到禁播。但永远不会被遗忘。(《华盛顿邮报》,2015年3月16日)

例(1)连用三个短小的陈述句,对社论内容进行了简练的描述和分类。第一、二句话运用了一般过去时,是对此事件发生在过去的描述。第三句话则采用一般将来时,是对雾霾纪录片的评论。“went viral”(像病毒一样传播)直指纪录片传播的速度之快,难以受到控制,而第二句话用连词“then”(然后,接着)来衔接“was censored”(被审查)这一无施事者的被动语态,这种连贯性在读者的大脑里产生了两个事件的连续性和关联性,也就是说让读者产生了中国政府把该纪录片视为病毒并强制禁播该片的联想。第三句话仍然是被动语态,“不会被忘记”的施事者显然是看过此纪录片的民众,这句话从正面评价了这部纪录片乃至整个事件的深远影响,也从侧面向读者展现了强硬的中国形象和受压制的弱小的中国人民形象。通过这样的标题,美国主流媒体很好地构建了社论本身和读者的人际关系,潜移默化地把报纸与作者的价值观念和意识形态转移给读者,久而久之形成对中国政府、中国人民和中国环境问题固化的意识形态模式。

4.2 关键词对话语主题反映

作为新闻语篇的核心部分,正文则是对标题表征的主题进行内容上的拓展。语料中的关键词有助于初步确认语篇的主要内容。关键词作为指代词汇频率的一种标准,揭示了特定语料的大致内容。为了分析语料,通过软件检索出前十

位关键词和其搭配词以表征突出的概念或话题。以下频率最高的十个词汇是通过 AntConc3.4 检索并在排除语法词和功能词后得到的（表 1）。

表 2: 语料中出现频率前 10 名的关键词

排名	频率	词汇	排名	频率	词汇
1	186	China	6	97	Chinese
2	144	Chai pollution	7	92	government
3	118	environmental	8	91	air
4	114	film	9	72	dome
5	98	documentary	10	69	people

值得注意的是，语料的关键词主要是中国(政府)、中国人(的)、柴静、纪录片和环境污染，这说明美国主流媒体对于该事件的新闻报道主要围绕这一环境话语，同时也突出了整个话语主题之间的紧密关系：柴静和纪录片、中国政府和纪录片、中国民众和纪录片以及中国政府和中国人民，这四组关系清晰地新闻话语的词汇选择中表现出来。新闻记者受自身文化背景和价值观的影响，会选择不同的词汇描述话语事件，而这些词汇的选择最终影响读者对事件的了解和判断。因此，通过新闻报道的词汇分析，可以了解话语主题之间的关系，了解隐藏在话语和事件背后的话语态度和更真实的话语内容。有助于确定话语主题的另一因素是关键词前后的搭配词（见表 2），也就是考察哪些词被用来与关键词搭配使用。

表 3: 语料中出现频率前 10 名的搭配词表

排名	频率	搭配词	排名	频率	搭配词
1	44	air/pollution	6	17	state/television
2	34	China/pollution, China/environment(al), environmental/pollution	7	16	Chai/says, China/air, air/quality
3	29	environment(al)/minister	8	15	Chai/former, people/national, people/congress, state/owed
4	23	Chai/film	9	14	pollution/documentary
5	18	China/documentary	10	13	people/daily

从表 3 可以看出，语料中频率最高的搭配词“air/pollution(空气/污染)”和排名第二的三组词表明美国主流媒体在新闻报道中对“柴静雾霾纪录片”的主题表现出极大的关注，也就是环境污染。在这些词列中，除了部分关于中国的环境污染问题和雾霾纪录片的主题之外，另外两组搭配词“Chai/said(柴静

/说)”和“environment(al)/minister (环境/部长)”说明语料中主要引语或主体行为是来源于该事件的两个话语主体——柴静和中国环境部部长,这两组搭配形式丰富了整个话语事件。同频率的两组搭配词“people/national (人民/全国的)”和“people/congress (人民/代表大会)”指出雾霾记录片发布五天后的政治环境,即全国人民代表大会的召开,从侧面暗示纪录片被禁的政治因素。需要注意的是,语料中“people/daily (人们/日常的)”这一组搭配词多次出现,一方面表明雾霾对中国人民的日常生活造成了困扰,另一方面也说明雾霾以及该记录片引起中国人民的关注并成为了日常话题。通过这些高频率的搭配词,美国主流媒体对此环境事件进行了全方面的报道,涵盖了整个环境话语的主体和内容。

4.3 话语方式与策略

4.3.1 数据引用

话语策略在宏观上可以分为理念宣称和行动实践两类。理念宣称主要体现为新的概念、观念、价值观的引入与宣传,如雾霾定义、危害及成因和环保措施,这些概念能够引导社会公众一种全新的视角来思考环境污染问题,将PM 2.5与污染以及生命健康联系在一起。行动时间主要指组织、机构或个人展开的实际行动,它表现出特定的价值理念和话语内涵。例如:用数据的相关性、悬念性来揭示问题的严重性,用数据来证明行为的范畴,用数据来表述大众的概念和知识误区。例(2):

(2) The film has a drumbeat of statistics, like a funeral march. The level of small particles routinely runs more than ten times international standards. Of the rivers in Shanxi, 88.4 percent polluted, 62 percent no longer usable. In one river, the level of toxic benzopyrene has reached 290 times the regulatory limit. The number of times a long-standing environmental regulation has been enforced: zero. (*The Washington Post*, March, 16, 2015)

译文:该纪录片在统计数据上大肆渲染。空气中的颗粒物超过国际标准10倍。山西河水污染达到88.4%,有62%的河水无法使用。在某条河水中有毒的苯并芘含量超过常规限度的290倍。长期以来这里实施环境治理措施的次数是:零次。(《华盛顿邮报》,2015年3月16日)

不同类型的话语主体采用不同的话语策略。专家学者代表的科学话语多采用理性论证策略,他们可以发挥自己的研究能力与知识优势,进行专业问题研究,形成研究报告并据此提出针对性的政策建议。在这一过程中,列举各种精确数据是一种较为常见的话语策略。值得注意的是,例(2)中除了运用单纯的数字之外,更通过对比的手段,将污染严重程度体现的具体指数,如:“空气中的颗粒物超过国际标准10倍”、“88.4%的河水受到污染”、“62%的河水无法使用”、“有毒的苯并芘含量超出常规限度的290倍”和所采取的环境治

理措施数据“零”形成强烈对比，给读者在阅读到此条信息是造成了巨大的心理反差，突显了中国政府在环境治理方面的无作为。

4.3.2 词汇选择

在我们收集到的语料中，新闻报道记者针对不同对象，选择的词汇类型是不同的。关于对中国政府的称呼和描述，有中性词“party leaders”（“政党的领导者”）、“the Beijing leadership”（“北京的领导者”）；也有带有明显意识形态的称呼和描述“Chinese Communist Party”（“中国共产党”）、“bureaucracy”（官僚）；而对中国政府更多的描述词都是带有贬义的，如：“not effectively”（“没有效率”）、“less enthusiastic”（“不够热情”）、“government corruption”（“政府腐败”）、“disregard regulations”（“无视规定”）、“incompetence”（“无能”）、“undoing”（“无所作为”）、“G.D.P worship”（“对 G.D.P 顶礼膜拜”）、“impotent”（“无能”）等。这些词汇带有强烈的讽刺意味，呈现的是一个面对环境污染和民众不满时表现出低效、专制、不作为、腐败无能且政府部门各自为政的中国政府形象。

针对柴静和纪录片“穹顶之下”描述则偏向于褒义词，如：“powerful”（“强大有力”）、“arresting”（“引人注目的”）、“considerable”（“体谅的”）、“fact-based”（“直面现实的”）、“devastating”（“压倒性的”）、“heart-tugging”（“震人心弦的”）、“investigative”（“调查性的”）、“explanatory”（“解释性的”）、“drumbeat”（“大胆抨击”）、“understandable”（“令人理解的”）、“tangible”（“实际的”）以及“brave”（“勇敢的”）等。这些积极正面的词汇表明美国主流媒体对于柴静和纪录片的评价之高，借此揭示纪录片受欢迎的原因，同时与中国政府禁播该片的这一行为形成反差并突出主体矛盾，以此暗讽中国政府的一党专政。

而对于中国民众的描述，我们收集到新闻话语则通过“awakened”（“觉醒的”）、“protest”（“抗议的”）、“vent collectively”（“集体发表意见”）、“appeal”（“上诉”）、“widespread rage”（“广泛传播的愤怒”）、“anger”（“生气”）、“unspoken fears people”（不发生的愤怒的民众）、“outraged”（“及其愤怒”）这些词对环保意识觉醒、愤怒却又无力作为的民众予以同情，给读者刻画的是受压迫的中国民众形象。

以上三组词汇的选择，无形中向读者传达了中国政府的专制、柴静的大胆、纪录片的批判性和中国民众的觉醒，突出了各个话语主体之间不可调和的矛盾，特别是中国政府与中国民众。西方媒体故意构建了中国政府和普通百姓之间的对立面，使得其报道看起来很平衡，而实际上这些词汇却带着其偏颇的目的性。因而，在新闻中，美国主流媒体尽管是从客观事实出发，但是由于意识形态的差异、立场的不同，话语内容明显包含了大量带有主观性质的词汇，用西方的文化价值观来影响读者，这一点在词汇的选择上尤为明显。

4.3.3 转述引语

媒体话语中的转述引语研究是非常重要的分析工具。转述话语的场景，即是转述话语出现的语境，它反映了转述话语的上下文语境在多大程度上以怎样的方式影响读者/听者对该话语的诠释。理论上，转述引语可以增加社论的真实性，能使读者直接听新闻人物的“说话”。但实际上，对转述引语采取不同的处理方法可以表现出作者的意识形态倾向。美国主流媒体为增强社论的客观性和真实感，使用大量转述引语，以使读者相信其报道是客观的，而忽视作者在其中所夹杂的感情色彩和个人观点。以下将从转述引语的消息来源和转述方式来分析社论作者是如何利用转述引语来表达自己的观点的。研究语料中，引语共出现 23 次，消息来源十分广泛，包括中国官方（8 次）、“穹顶之下”纪录片（5 次）、外国记者（2 次）、中国专家（2 次）、外国专家（3 次）、外国官方（1 次）和无信息来源（1 次）。从转述形式来看，直接引语为 19 条，其中来自中国官方的达到 8 条，间接引语为 4 条。然而，社论难以避免地带有主观看法，引用谁的话、引用什么话、怎么引用，这些都与作者的价值观和世界观密切相关。

在我们收集到的语料中，话语主体大致可以归纳为以下几个方面：中国政府部门（如国家发改委、上海宣传部、科技部、人民最高法院）、政府官员（国家主席、总理、市长、卫生部前部长、环境保护部部长）、非政府组织（北京气候能源绿色和平组织、上海环境咨询组织、美国环境组织、自然资源保护委员会、公共环境研究中心等）、学者专家（大学教授、心理学家、律师、环境研究专家）、公司企业（搜狐中国、世界银行、中国石油天然气集团公司、中国石油化工等）、新闻媒体（新华社、纽约时报等）、普通人（网民、微博博主、优酷评论者）等。作者在引用这些话语主体的话语内容时，本身带有评论性，而为达到特定目的，作者尽可能采用直接引语来传递真实。美国主流媒体的社论倾向用直接引语，尤其是来自中国官方的话语。引入中国官方声音无疑扩大了其信息源的构成分布，但是从转述的内容来看，大多是积极正面地应对环境污染，但与社论中所刻画的不作为的中国形象又十分矛盾，而先入为主的印象反而会使读者对中国政府产生怀疑。看似在为中国政府说话，实则“帮倒忙”，凸显中国政府的言行矛盾。

4.3.4 修辞方式

出现在《华尔街日报》的一则社论标题为“*A Potentially Powerful New Weapon in China's War on Pollution*”¹（“中国污染战争中的一个潜在的强有力的新武器”）采用的是名词性短语，由名词短语和介词短语构成，核心词是“*weapon*”（“武器”）一词，前面使用了“潜在地”、“强有力的”和“新的”这三个带有褒义性质的修饰语来暗示纪录片在中国的轰动性。看似是

¹ 来自《华尔街日报》，2015 年 3 月 27 日。

对纪录片的赞扬，而通过运用战争隐喻，“武器”和“战争”两个词实则是向读者描绘了一幅对抗污染所进行的激烈战争场面，同时也误导读者认为中国环境污染十分严重甚至到了水深火热地步。

在所选的三篇社论中，标题采用的语气类型和句式构成各不相同。例如在《纽约时报》的 *China's 'Silent Spring' Moment? Why 'Under the Dome' Found a Ready Audience in China*²（“中国的‘寂静的春天’到来了？为什么‘穹顶之下’在中国能找到现成的观众？”）中，标题由两个小句构成，第一个小句的结构为名词短语加问号，通过设问的形式，抓住读者的好奇心。而“*Silent Spring*”（“寂静的春天”）这一短语更能引起有相关知识背景的读者的共鸣，让人不禁怀疑当年 Rachel Carson 写下该书后对美国产生深远影响这一环境治理历史上的重要事件是否也会在中国重新上演，从而使读者产生继续阅读的兴趣。而第二个小句采用的是带陈述句语气的疑问句式，是对第一个小句的延伸，进一步吸人眼球，引导读者带着标题中的设问到正文中寻找答案。“*ready audience*”（“现成的观众”）的使用一方面说明了“穹顶之下”这一纪录片广受中国民众的关注，另一方面起到了呼应了第一个小句所用到的“*moment*”（“时刻”）的作用。整个标题具有引导式和启发式的性质，奠定了整篇社论深入分析与评论的框架的基调。

4.4 中国环境在西方环境话语中的历史文化镜像

传统发达国家在环境问题上一直保持既得利益者的保守与谨慎姿态，同时鉴于对以往社会经济发展中的遇到的环境污染问题有着深刻经验和教训。西方媒体在对环境问题造成的危害尤其强调，关注世界上其他国家的环境状况。因而，关注其他国家环境问题是西方发达国家新闻报道的重要内容之一（蒋晓丽、雷力，2010）。西方媒体环境话语上体现出的风险观是其公众认知度的一个侧面体现。在我们收集到的报道中，多次提到的美国历史上两个值得关注的环境事件：*Silent Spring*（《寂静的春天》，13次）和 *An Inconvenient Truth*（《难以忽视的真相》，7次）。《寂静的春天》描述的是环境恶化使人类将面临一个没有鸟、蜜蜂和蝴蝶的世界，造成这种局面的元凶是杀虫剂 DDT 的使用。由于 DDT 会积累于昆虫体内，这些昆虫成为其他动物食物后，尤其是鱼类、鸟类，会中毒而死亡。因此，杀虫剂 DDT 在杀灭害虫的同时，也杀灭了益虫。在 Carson 之前，几乎没有人怀疑它的正确性。Carson 用大量的事实，向人们证明生态环境容量是有限的，自然物种的消失也将会给人类带来灾难。从此，环境保护深得人心。随后，美国国会、非政府环境保护组织的推动下，美国通过了一系列环境保护法案。《寂静的春天》一书不仅在美国政界与企业界引发了广泛争论，也在美国乃至欧洲国际的社会公众中引起强烈反响，唤起了公众的环境意识和对环境问题的注意，推动欧美公众环境危机意识的普遍觉醒和环

² 来自《纽约时报》，2015年3月18日。

保运动的兴起,促使环境保护问题成为各国政府的重要议题(蔺雪春,2008)。

《寂静的春天》主要出现在对中国官方发言的直接引语和间接引语中,柴静的“穹顶之下”被美国媒体与美国的《寂静的春天》相提并论,如此之高的评价可见一斑。新闻语料中“Silent Spring”甚至直接被运用在标题中,如《纽约时报》的 *China's 'Silent Spring' Moment? Why 'Under the Dome' Found a Ready Audience in China* 中。而 *An Inconvenient Truth* 则是用来类比雾霾纪录片的播放和传播形式。美国主流媒体在描述雾霾纪录片中提到《难以忽视的真相》,用实例表征纪录片的形式,帮助未接触过柴静纪录片的读者形成具体化的联想,虽然这两部纪录片都是由非政府主导,通过关注环境恶化或污染进而质疑现有的政治制度和经济政策,但它们最终在各自政府面前的命运却大不相同,这种无形中的对比无疑是对中国政治制度的怀疑与丑化。

在文化话语研究中,文化关系主要包含什么样的原则在起作用、有哪些文化权势活动、形成什么样的文化关系和状态;历史关系则主要考察有什么样的历时变化。环境问题,对于以中国为代表的发展中国家而言,是其促进社会转型与调整经济结构的改革动力。媒体在很大程度上塑造和影响读者对于环境问题的认知。在全球传播领域,西方媒体在国际舆论界占据统治地位,当今国际上最具影响力的报纸、电视、杂志、网络都是美英主导的英文媒体。这种不平等的媒体秩序有利于西方环境观念的传播。西方媒体对于环境问题所持有的消极和否定态度,会对读者的观念产生负面影响,使人们觉得中国的环境问题是一个麻烦的难题,对于国际合作、政府行动持怀疑态度,个体保护环境的主动性和积极性也会产生影响。

从我们讨论的话语事件来看,一方面,“柴静雾霾纪录片”的新闻报道中多次出现美国历史上两大具有重大意义的环境事件,与“穹顶之下”一起,这三者在同一话语中出现让读者产生自然的联想和比较,对中国政府的態度以及未来的环境决策产生好奇与怀疑。另一方面,研究语料中多次引用中国官方关于柴静和纪录片的积极言论,而这与该事件报道的第二阶段“被禁”是背道而驰的,美国提倡民主和自由的文化理念,相对于中国追求稳定的和谐社会的文化理念,两者自然是有矛盾的。美国媒体将这一矛盾性扩大化,凸显了中国在经济改革与环境治理两个方面难以逾越的障碍。以中国为代表的发展中国家的环境新闻话语,一方面有必要认识到以美国为代表的西方媒体的环境新闻话是其霸权话语在环境领域中的一个集中体现,建立在发达国家现代化实践的基础上,具有欧洲中心主义色彩。另一方面则应当重视对现实环境问题的批露,加强对环境问题的回应话语力度,同时提高环境变化知识及其造成后果的相关知识的普及。

5. 结论

本文以美国主流媒体关于“柴静雾霾事件”的报道为文化话语研究的语料,从话语的主题、方式、策略和话语的历史、文化关系两个角度探讨其角度多元

化和新闻系列化的特点。研究表明：（1）美国主流媒体镜像中的中国环境话语涉及环境问题的概念理论普及、中国政府在环境问题治理上的不力，以及中国民众对环境问题事实的知情权。（2）美国主流媒体采用词汇选择、话语转述、修辞手段等等重话语策略体现其以欧美国家为主的传播价值和传播理念。（3）美国主流媒体采用的风险式、冲突性的话语方式与美国环境发展的历史走向以及中美环境传播文化的差异性息息相关。通过联系美国的环境历史事件，产生历史的共鸣感和文化的冲突感，凸显了两国影响环境现状的不同因素，主要集中在环保意识、环境政策和政治体系等方面。环境问题是全球关注的重要话题，具有其特殊性。由于历史、文化的不同，国内外媒体对同一问题有不同的报道视角。通过国外媒体对我国环境事件报道的话语研究，能够反思我国环境新闻报道存在的问题，完善我国环境新闻的传播机制。中国媒体在环境方面的报道依然存在不足，应该全面与科学地关注环境问题，进行更加准确、全面而又真实地报道，引起民众对环境问题的重视和思考。同时，我国对外媒体在国际媒体舞台上的长期集体失语的现状也敦促我们，在反思中国环境报道方面存在不足的同时，应进一步思考如何进入世界媒体话语系统，适时发声，传递以中国为代表的发展中国家环境发展的现状、规律与问题。这样才能在环境发展不对等的情况下，挽回第三世界国家在环境传播方面的片面和刻板印象。

参考文献

- 陈俊、王蕾，2011，《纽约时报》涉华环境报道的批评性话语分析[J]。编辑之友，（8）：126-128。
- 楚军、周军，报纸新闻标题的功能研究[J]。四川外语学院学报，2006（4）：89-93。
- 范俊军，2005，生态语言学述评[J]。外语教学与研究，（2）：110-15。
- 冯捷蕴，2014，美国环境新闻报道的话语研究——以“哥本哈根气候峰会”为例[J]。外语学刊，（5）：154-158。
- 郝新鸿、蔡仲，2011，IPCC 与哥本哈根大会——中国要争取科学话语权[J]。科学研究，（1）：3-8。
- 蒋晓丽、雷力，2010，中美环境新闻报道中的话语研究——以中美四家报纸“哥本哈根其后变化会议”的报道为例[J]。西南民族大学学报（人文社会科学版），（4）：197-200。
- 蔺雪春，2008，变迁中的全球环境话语体系[J]。国际论坛，（6）：6-10。
- 刘立华，2012，《纽约时报》对话舆论研究——话语分析视角[M]。北京：九州出版社。

- 刘涛, 2009, 环境传播的九大研究领域(1938-2007): 话语、权利与政治的解读视角[M]. 新闻大学, (4): 97-104; 82+.
- 刘涛, 2015, 结合实践: 环境传播的修辞理论探析[J]. 中国地质大学学报(社会科学版), (1): 58-68.
- 沈承诚, 2014, 论环境话语权力的运行机理及场域[J]. 学术界(月刊), (8): 85-94.
- 沈承诚, 2014, 西方环境话语的类型学分析[J]. 国外社会科学, (5): 58-67.
- 施旭, 2010, 文化话语研究: 探索中国的理论、方法与问题[M]. 北京: 北京大学出版社.
- 施旭, 2013, 文化话语研究简介[J]. 学论经纬, (10): 19-22.
- 翁青青, 2013, 气候外交话语中的隐喻和身份构建——以英国、加拿大、中国在历次气候大会上的发言为例[J]. 当代亚太, (5): 139-156.
- 王晋军, 2007, 生态语言学——语言学研究的新视域[J]. 天津外国语学院学报, (1): 53-57.
- 王晋军, 2015, 国外环境话语研究回顾[J]. 北京科技大学学报(社会科学版), (5): 29-34.
- 辛斌, 1998, 新闻语篇转述引语的批评性分析[J]. 外语教学与研究, (2): 9-14.
- Breeze, R., 2012. Legitimation in corporate discourse: oil corporations after Deepwater Horizon. *Discourse & Society* 23, 1: 3-18.
- Carvalho, A., 2007. Ideological cultures and media discourses on scientific knowledge: re-reading news on climate change. *Public Understanding of Science* 16, 2: 223-43.
- Cox, R., 2012. *Environmental Communication and the Public Sphere*. SAGE Publications.
- Fairclough, N., 1992. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Goatly, A., 1996. Green grammar and grammatical metaphor, or language and myth of power, or metaphors we live by. *Journal of Pragmatics* 25: 537-60.
- Hajer, M. A., 1995. *The Politics of Environmental Discourse: Ecological Modernization and the Policy Process*. Oxford: Oxford University Press.
- Halliday, M.A.K., 1985. *An introduction to functional grammar* (first edition). London: Edward Arnold.
- Haugen, E., 1972. The Ecology of Language. In Anwar, S. Dil (ed.), *The ecology of language: Essays by Einar Haugen*. Stanford University Press: 325-339.

- Jessup, B., 2010. Plural and hybrid environmental values: a discourse analysis of the wind energy conflict in Australian and the United Kingdom. *Environmental Politics* 19, 1: 21-44.
- Luhmann, N., 1989. *Ecological Communication*. Chicago: University of Chicago Press.
- Maffi, L., 2001. *On Biocultural diversity: Linking language, knowledge, and the environment*. Washington, DC: Smithsonian Inst. Press.
- Mills, W.T., 1982. Metaphorical vision: changes in western attitude to the environment. *Annals of Association of American Geographers* 72: 237-53.
- Ockwell, D. & Y. Rydin, 2006. Conflicting discourses of knowledge: understanding the Policy adoption of Pro-Burning Knowledge Claims in Cape York Peninsula, Australia. *Environmental Politics* 15, 3: 379-98.
- Rachel, C., 2002. *Silent Spring*. Anniversary edition. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Smart, G., 2011. Argumentation across web-based organizational discourses: the case of climate change. In S. Sarangi & C. Candlin (eds.). *Handbook of Communication in Organizations and Professions*. Mouton De Gruyter: 363-86.
- van Dijk, T. A., 1987. *Communication Racism: Ethnic Prejudice in Thought and Talk*. Newbury Park, CA: Sage Publications, Inc.
- Volosinov, V.N., 1973. *Marxism and the Philosophy of Language*. New York and London: Seminar Press.